

# Traduzione tra italiano e spagnolo I

Prof.ssa. Libertad Graterol Navarrete

---

## Obiettivi del corso

Il corso si propone di fornire agli studenti le competenze teoriche e pratiche necessarie per l'analisi e la traduzione di una pluralità di testi e generi discorsivi, dall'italiano allo spagnolo (traduzione diretta) e dallo spagnolo all'italiano (traduzione inversa).

Attraverso un approccio di tipo contrastivo, il corso mira altresì a promuovere lo sviluppo della competenza comunicativa in lingua spagnola — nelle sue dimensioni linguistica, pragmatica e strategica — mediante un costante esercizio della pratica traduttiva.

## Contenuti del corso

### Parte I

- La facoltà del linguaggio e la traduzione come modalità di comunicazione. Origini della traduzione come disciplina linguistica.
- Il traduttore come professionista: formazione, ruolo e ambiti di applicazione.
- Traduzione ed equivalenza semantica. La grammatica contrastiva come strumento di analisi.
- La linguistica contrastiva e la traduttologia dell'errore: principali tipologie e fattori ricorrenti.
- Analisi degli errori più frequenti nell'espressione scritta e orale di apprendenti italofofoni di lingua spagnola.

### Parte II

- Evoluzione tecnologica nel campo della traduzione. Strumenti TAO (Traduzione Assistita dall'Operatore), sistemi di traduzione automatica, l'Intelligenza Artificiale; stato odierno e prospettive future.
- La traduzione audiovisiva: tecniche e strategie per il doppiaggio e la sottotitolazione.
- Adattamento di testi turistici, scritti e orali, nella combinazione linguistica italiano–spagnolo.
- Adattamento di testi letterari nella combinazione linguistica italiano–spagnolo.
- Adattamento di testi tecnici, scritti e orali, nella combinazione linguistica italiano–spagnolo.

## Modalità di valutazione dell'apprendimento

La valutazione dell'apprendimento prevede due prove, una scritta e una orale.

### **Prova scritta**

L'esame scritto contribuirà al 75% del voto finale e consisterà nella traduzione di un testo appartenente a uno dei generi e delle tipologie affrontati durante il corso.

### **Prova orale**

La prova orale, che inciderà per il 25% sul voto complessivo, consisterà in una presentazione individuale finalizzata alla valutazione delle competenze orali e comunicative dello studente in ambito traduttivo.

Durante il corso verranno fornite indicazioni dettagliate sulla struttura dell'esame scritto e della presentazione orale.

Saranno inoltre illustrati i criteri di valutazione adottati, come riportato nella scala di correzione delle traduzioni allegata (vedi tabella: *Scala di correzione delle traduzioni*).

### **Bibliografia**

- Classes notes, presentations and other materials provided during lectures.
- Errores en la fosilización en la didáctica de lenguas afines, Jorge J. Sánchez Iglesias. (2003)
- Interferencia lingüística en la enseñanza/aprendizaje de una segunda lengua: español-italiano, Porras Castro, S. (1991)
- Italiano y español: algunos puntos de contraste, Bini, M. y P. Guil (2002)
- La traducción de la cultura, Brumme, J. (2007)
- Solsona Martínez, Carmen (2011). La traducción como herramienta. CLUEB.
- ¿Traducción en la publicidad?: Notas traductológicas sobre el tratamiento fraseológico en el discurso publicitario, Bouazza Assam. (2005)
- Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid, Cátedra, Hurtado Albir, A. (2001)

### **Per consultazione**

- Moreno, C. y Tuts, M. Curso de perfeccionamiento. Hablar, escribir y pensar en español. SGEL.
- Campos, M. C., Di Vincenzo, D., Odicino, R. (2021). Ejercicios de gramática española para itálofonos (niveles A1-C2). UTET.
- Aragonés, L., Palencia, R. (2011). Gramática de uso del español. Niveles C1 y C2. Hoepli.

### **Uso della lingua**

- [Diccionario de la lengua española](#)
- [Diccionario panhispánico de dudas](#)
- [Diccionario del español coloquial y gestual](#)
- [Fundación del español urgente. Fundéu](#)
- [Diccionario de Colocaciones del Español](#)
- [Geolexi](#)

### **Contenuti extra**

- [Magazine cultural Jotdown](#)
- [RTVE](#)

### **Podcasts**

- [Fundéu](#)
- [Instituto Cervantes](#)
- [Un idioma sin fronteras](#)
- [El palabrero](#)
- [Documentos RNE](#)

## Baremo de corrección de traducciones - Translation Assessment Rubric

<b>1 - 1.5 puntos</b>	<b>error muy grave (marcado en rojo)</b>
CSgr	Contrasentido grave.
FSgr	Falso sentido grave.
SSgr	Sinsentido grave.
<b>0.50 - 1 puntos</b>	<b>Error grave (marcado en rojo)</b>
A	Adición de información innecesaria.
Ca	Calco léxico, sintáctico o gramatical del término o expresión original.
Enc	Inadecuación al encargo de traducción.
FS	Falso sentido con respecto al TO.
SS	Sin sentido.
NMS	No mismo sentido que el TO.
CS	Contra sentido.
Gr	Error gramatical.
Om	Omisión de información importante.
SS	Sinsentido.
TT	inadecuación a la tipología textual.
VOC	Vocabulario inadecuado, ya sea porque pertenece a otro campo léxico o porque se ha utilizado en una construcción en la que suele aparecer otro término.
Ref Cult	Referencia cultural mal solucionada.
<b>0.25 - 0.50 puntos</b>	<b>Error leve (marcado en azul)</b>
Rev	Error por falta de revisión final (nombres mal escritos, cifras mal copiadas, repeticiones de la misma palabra, etc.).
TVb	Tiempos verbales mal utilizados o mal coordinados con otros tiempos verbales.
Reg	Registro inadecuado
Ort	Errores ortográficos (b/v, g/j, h).
Punt	Puntuación inadecuada
May/Min	Uso incorrecto de mayúsculas y minúsculas.
Ac	Acentos
Est/Orden	Estilo pobre /Orden poco lógico o poco natural de los elementos de la oración
Prep	Preposición mal utilizada
RI	Repetición innecesaria (que empobrece el texto meta).
Conc gº/nº Coh.	Concordancia de género y número Falta de coherencia
Ortotip.	Errores ortotipográficos: símbolos, negritas, cursivas, etc.